

# 이집트 노랫말을 통해 본 이집트인의 의식구조 연구\*\*

- 종교, 사회생활, 성(性) 모티프를 중심으로 -

윤은경\*

Yun, Eun-Kyeong. 2007. A Study on the Egyptian's Way of Thinking through the Texts of Egyptian Songs. *Arabic Language & Literature*. Vol. 11, No. 1, pp. 225-267.

The music of one country represent the life and culture of the people. And the domain of popular and folk music often provides insight into the psychological and social, cultural traits of a nation's character. It means that one can often illustrate the spirit and beliefs of the people by studying the types of songs, the styles, music related social occasions and musical traditions. The general characteristics of popular forms of art can be found in the texts of Egyptian songs.

Egyptian popular and folk songs exhibiting such traits existed in the Islamic culture and was sung and played by the people. The functions of popular and folk music may be divided into two main divisions. The first division usually refers to music attached to social occasions, which covers such celebrations whether of rejoicing

---

\* 한국외국어대학교 아랍어과 강사

\*\* 이 논문은 2005년 정부(교육인적자원부)의 재원으로 한국학술진흥재단의 지원을 받아 수행된 연구임(KRF-2005-079-AS0146).

or wedding. The second division comprises songs of labor and covers a wide field in the everyday life of the Egyptian society. This study is aimed to illustrate characteristics of Egyptian songs and find the Egyptian's way of thinking through the texts of songs by classifying motifs of Egyptian songs focused on religion, and social life and sex. The Egyptian songs express happiness and sorrows and religious beliefs of the people. We can divide several categories of Egyptian songs. They are religious song, pilgrim songs, lamentation, songs of joy, love-songs and songs of celebration. All moments of joy were naturally and appropriately celebrated with music and song. The song and music were used in emotional occasions such as weddings, births, feasts, the pains of the departure.

[Key Words : Egyptian Song, Popular Song, Folk Song, Underlying Culture/ 이집트 노래, 대중가요, 민요, 기층문화]

## I. 서론

한 나라의 노래는 그 나라 국민들의 삶과 문화를 대변하고 있다. 노랫말에는 그 시대를 살아가는 서민들의 삶의 다양한 양상이 담겨 있다. 대중가요는 대중들의 노래로서 대중들이 향유하는 문화의 자화상이자 사회문화의 일부이며 대중가요를 통해 사회 문화의 전반을 이해할 수 있다. 대중가요의 노랫말은 곡과 결합하여 서민의 생각과 감정을 표현한다. 대중가요의 노랫말에는 동시대를 살아가는 사람들의 삶과 정서,

사회상이 직간접적으로 담겨있다. 노래의 곡이 시대마다 기층 서민의 사회, 문화적 욕구에 따라 형식이 변하는 것처럼 노랫말에도 그 시대를 사는 서민의 삶과 의식이 담겨있다. 이는 곧 노랫말 연구를 통해 각 시대의 문화 현상과 사회상, 서민의 의식을 읽어낼 수 있음을 시사한다.

지역의 문화와 관습을 이해하기 위해서는 사회 구성원이 속한 사회 계층, 곧 상·중·하층의 문화를 관찰해야 한다. 나아가 그 사회의 보편적 문화를 제대로 알기 위해 가장 중요한 것은 그 사회 구성원의 다수를 구성하는 하층구조 곧 기층(基層)을 형성하고 있는 서민문화의 양상을 파악하는 것이다. 민중이 곧 그 지역 역사와 문화를 지탱해오는 받침대로서의 역할을 수행해왔기 때문이다. 민중의 정서와 사고방식을 정확히 이해하지 않고 한 사회나 국가의 진면목을 알 수 없는 만큼 기층문화(Underlying Culture, Kultur der Grundsichten)에 대한 이해는 해외지역학 연구에서 중요한 부분을 차지한다.

본 연구에서는 아랍 국가들 중 이집트 지역을 대상으로 삼았다. 우선 이집트 노래 개관에 대해 살펴보고 노랫말을 통해서 이집트 서민 기층문화 의식을 살펴보고자 한다. 구체적으로는 이슬람의 등장 이래 14세기 간 이어진 아랍 음악 중에서 이집트 지역 가요의 노랫말에 나타난 성(聖)과 속(俗)의 표현을 찾아 주제별로 분류하고 그 자료를 바탕으로 이집트인의 의식구조를 밝혀내고자 한다. 이집트인들이 이루어 낸 기층문화의 주요 부분을 차지하는 노랫말에 대한 연구는 그들의 사회내면을 들여다보는 계기가 되고, 나아가 한 차원 높은 아랍문화를 이해하는데 도움이 될 것이다.

## II. 이집트 노래 개관

아랍 음악은 지리적으로 아틀라스산맥과 아프리카의 사하라 사막부터 아랍걸프 지역 및 유프라테스 강 유역 등지에서 불리어지는 음악을 말한다. 아랍 노래는 그 기원을 고대 아랍詩에서 찾을 수 있다. 고대 아랍 시 뿐만 아니라 이후의 중세 아랍 시 또한 각운과 율격을 엄수하는 형식을 유지함으로써 악기의 선율에 맞추어 자연스럽게 노래로 불러 질 수 있는 특성을 지녔던 것이다. 아랍지역의 노랫말은 이슬람 이전 시대인 자힐리야(jahiliyah) 시대부터 존재한 시(詩)의 영향과 이슬람 이후에 규범화된 아랍어의 영향을 받아 발전하였다.

이집트 음악은 기원전인 파라오 시대부터 시작된 것으로 알려져 있다. 고대 이집트인들이 하프와 플루트 등의 악기를 사용하고 있는 모습은 당시의 벽화에 생생히 남아 있다. 그러나 당시는 음악 기보법이 발달하지 않아 애창하고 있던 음악이 문서화로 기록되어 남아있지 않다. 서기 7세기 이후 아랍인들이 아라비아 반도에서 이집트를 비롯한 북부 아프리카 지역에 들어왔다. 이후, 시리아의 우마이야 왕조 기간에 정립된 아랍 전통 음악이 이집트에 유입되었다. 이집트에 들어온 아랍 음악은 이집트의 토착 민속음악과 혼합하면서 발달하게 되었다. 이집트 지역의 노래를 구분하자면 민요, 마왈, 노동요, 종교음악, 현대 대중가요 등으로 나눌 수 있다.

### 2.1. 민요<sup>1)</sup>

---

1) 이집트에서 민요라는 용어는 최근에 도입된 현대 용어중의 하나로 간주된다. 독일 학자 헤르더(J. Herder)가 두 권으로 구성된 자신의 저서 '노래에서의 서민의 목소리'에서 처음 언급한 이래 유럽 학자들 사이에서 그 개념이 정립되었고 이후 독일어'Volks(민중의)+ Lied(노래)', 영어 'Folk song'으로 변

민요는 서민사회가 그 사회 자체나 사회의 사상, 희망 및 신앙을 표현하는 예술적 표현의 한 종류이다. 민요는 민간전승에서 기인하는 주요 예술적 장르의 하나로서 서민 사회에서 시작되는 음악의 멜로디와 시의 내용에 따라서 구성되는 것으로 볼 수 있다. 민요에 대한 학문적 정의는 아직까지 확실하게 정리되지 않은 것이 사실이다. 이집트 민요 학자 아흐마드 무르시('Aḥmad Mursy)는 ‘민요의 기본적인 특징은 원작자가 알려져 있지 않다는 것이 특징이다’라고 얘기하며 이집트 민요의 특징에 대해 다음과 같이 정의하였다('Aḥmad Mursi, 1970:11-13).

첫째, 민요는 서민들 사이에서 널리 전승된 노래이다. 둘째, 민요는 내용이 시적이든, 음악적이든 기록된 내용이 없으며 서민 사회에서 최고조로 번성한다. 셋째, 구전 이야기를 통한 민요의 전파는 한 사회 테두리 안에서의 노래 그 자체에 많은 텍스트 들을 가져오게 만들었으며, 그 것은 하나 이상의 특징적 형태로서 널리 전파되어왔다. 넷째, 민요의 특징은 사람들의 기억 속에 오래 남겨질 수 있는 유연성이 있다는 것이다. 이 유연성의 특징은 생활과 표현의 새로운 양식에 대응하기 위해 계속해서 변화한다는 것이다. 다섯째, 민요는 다른 노래들에 비해서 당대에 유행하는 음악적 방식을 가장 잘 유지하고 있다. 여섯째, 민요를 작곡한 사람들의 이름은 대부분 알려져 있지 않다. 예외적으로 전문적인 작사가 들 사이에서 간혹 작곡가가 알려진 경우가 있는데 일부 특정 민요나 ‘마왈(Mawwāl)’등이 그러하다. 일곱째, 민요의 일반적인 특징은 주로 구전되고 작자미상이라는 것이다. 그러나 일부 노래의 경우 작곡가가 존재할 수도 있고 글자로 기록된 텍스트가 존재할 수 있다. 여덟째, 민요란 개인이 만들어낸 노래에 서민적 특징이 덧붙여 질

---

역되어 나타났다. 민요는 다른 형태의 노래들과 뚜렷이 구분되는 서민적 표현의 형태로서 기본적인 두 가지 요소로 구성되는데 바로 시적인 가사와 음악적 멜로디이다. 윤은경, “이집트 민요에 대한 연구”, 2006, p.121 참조.

수 있으며 그 이후 민요는 한 사회의 서민적 구전 유산에 속하게 된다.

이러한 정의는 현대 많은 민요학자들의 정의와 일치하는 부분이다. 이집트 민요는 민중들이 일상생활에서 즐겨 부르는 노래이기 때문에 노랫말 대부분이 이집트 구어체 방언으로 구성되어 있으며 민중의 삶, 신앙, 일, 유희, 오락의 시간과 관련 되어 있다.

## 2.2. 마왈(Mawwāl)

마왈은 아랍 서민들의 창조적 예술 형태의 한 종류일 뿐 아니라 선율이 가미된 음악 예술 형태로서 많은 학자들의 관심의 대상이 되었다. 학자들은 마왈이 이집트에서뿐만 아니라 다른 아랍국가에서도 널리 알려진 서민적 노래 예술이라는 것에 동의하고 있으나 그 기원과 유래에 대한 의견은 분분하다. 어떤 학자는 마왈이 노동자들 사이에서 유래되었으며 그들이 일하면서 모든 후렴구에 "야 마왈리야" 라고 하면서 노래를 부른 것에서 기인한다고 말한다(Safa al-Din al-hali, 1960: 14), 일부 학자는 마왈이라는 명칭이 그것의 일부분이 무왈라(Muwalah) 운을 유지하고 있기 때문이라거나 또는 누군가 애도하면서 '야 마왈리야' 라고 반복적으로 부르기 때문이라고도 한다. 또 일부는 처음 그 명칭을 붙인 사람이 '마왈리븐 바르마크(Mawwālī bn Barmak)'이기 때문이라고 하는 의견도 있다('Aḥmad Mursi, 1970: 66-67). 이처럼 많은 의견들이 분분하지만 그 중 어느 것도 마왈의 기원이나 명칭에 대해 논리적으로 증명해 줄만한 확고한 이론은 아직 나오지 않고 있다. '마왈'이라는 용어는 실제로 이집트 서민들 뿐 아니라 많은 아랍 국민들의 노래들에서 나타나고 있으며 그 종류도 다양하다. 아흐마드 무르시와 무함마드 부디나(Muḥammad Bu Dinah)에 따르면 마왈은 크게 세 종류로 나뉜다('Aḥmad Mursi, 1970:29, Muḥammad Bu Dinah, 1999:13-15).

첫 번째는 특정 형식으로 고정되어 있어 그 형식이 변하지 않는 상태로 의미 또한 완성된다. 이러한 종류의 마왈은 ‘바그다드 마왈’ 또는 ‘4행식 마왈(al-Mawwāl al-rubā’i)’이라 불리는데 각운이 통일된 4개의 행으로 구성된 것이 특징이다. 두 번째 종류는 ‘불완전한 마왈(al-Mawwāl al-‘a’raj)’ 또는 ‘5행식 마왈(al-Mawwāl al-khumāsi)’로 불리는 형태이다. 이 마왈은 모두 다섯 개 행으로 이루어지며 처음 세 개 행의 각운이 마지막 다섯 번째 행의 각운과 일치하는 형태를 취한다. 네 번째 행의 운은 나머지 행의 운과 다르다. 이것은 마왈의 작사가들이 그들이 표현하고자 하는 의미가 널리 알려진 마왈의 형식인 4행의 틀에서 완성되지 못한다고 느낄 경우 원래의 세 번째, 네 번째 행 사이에 운이 다른 새로운 행을 도입하였기 때문이다(‘Aḥmad Mursi, 1960:29). 세 번째 종류는 7행으로 이루어진 마왈로서 ‘누으만 마왈(al-Mawwāl al- Nu‘māni)’, 또는 7행 식 마왈(al-Mawwāl al-subā’i)’라고도 불리어진다. 이 마왈은 첫째, 둘째, 셋째행과 일곱째 행의 각운이 통일된 형태를 취한다. 반면 넷째, 다섯째, 여섯째 행들은 이전의 행들과 다른 각운을 취한다. 누으만 마왈은 이집트 대중사회에서, 특히 전문 민요 가수 사이에서 가장 널리 알려진 형태로서 이야기 식 마왈(al- Mawwāl al-qiṣṣaṣiyah)이 이 형태를 취한다. 이 세 가지 종류가 아랍세계에서 가장 많이 알려진 마왈의 형태이다. 그러나 이 세 가지 형태가 절대적인 것은 아니며 이외에도 다양한 형태의 마왈 들이 존재한다. 이 마왈 들은 정해진 행의 수를 따르지 않고 앞서 제시한 예들의 형태보다 행들이 더 많을 수도 있고, 더 적을 수도 있다. 또한 이야기 식 마왈이 아닌 경우 19개의 행, 또는 그 이상의 행을 가질 수도 있다. 그것은 전문 민요 가수 들 사이에서 가장 널리 퍼져 있는 형태로서 그들은 마왈을 부를 때 정해진 행의 수를 지키지 않는다. 마왈은 노래가 불리어 지는 상황이나 환경에 따라 가끔씩 3개의 행들로 구성되거나 6개, 8개, 또는 13개 행으로 구성될 수 있다.

### 2.3. 노동요

노동요는 민요 중에서 그 종류가 가장 많은 것으로 여겨진다. 노동요는 일을 하면서 부르는 노래로서, 민요 가운데 가장 중요한 위치를 차지한다. 과거 민중의 삶에 있어 민요는 그 자체가 노동의 한 부분이었다고 할 수 있다. 민요가 있음으로 해서 노동의 어려움을 덜고 삶의 활력을 찾을 수 있었다. 노동요의 종류는 일의 종류만큼이나 다양한데 농업노동요, 어업노동요, 기타 노동요로 나눌 수 있다. 일부 학자들은 모든 예술의 기본을 노동이라고 단언하며 그러한 예술에는 노동요가 있다. 왜냐하면 그들은 예술의 기능이 개인과 집단을 재통합하는 것이라고 생각하며 노동요가 이러한 점에서 실질적인 역할을 한다.

노동요는 간단한 형식으로 이루어지지만 그 가사를 이해하거나 기원을 아는 것이 쉽지 않다. 예를 들어 'ya lesa.. ya lesa.. ', 'hela lesa.. hela lesa', 'yosa.. yosa' 등의 표현인데 이것은 전 세계 모든 노동요에서 나타나는 현상이다. 학자들은 이러한 가사들이 하나의 외국어에서 온 불완전한 형태의 가사이거나 아무 의미 없는 여흥 구에 지나지 않는다고 보고 있다('Aḥmad Mursi, 1970: 18).

### 2.4. 종교 음악

음악과 종교의 관계는 대단히 깊어 전 세계 모든 종교는 각각 독자적인 종교음악을 발전시켜 왔으며 그 양식이나 종류도 매우 많다. 형체가 없는 음으로 구성된 음악이 논리를 초월해서 직접적인 감동을 준다는 점이 어떤 의미에서 종교적 체험과도 유사하기 때문이라고 여겨진다. 그리스신화의 음악가 오르페우스와 같이, 음악이나 악기의 창시자를 신으로 삼고 음악의 신비성을 찬양한 설화는 세계 각지에서 볼 수 있다. 원시종교에서 음악 행위란 곧 종교적 행위였으며, 또 종교 형태

로까지 발전하지 못한 원시사회의 주술이나 마술에서도 주문이나 특별한 소리를 내어 종교적 초월상태에 도달하려고 한 예가 많이 나타난다. 이런 점에서 종교는 음악의 기원과도 결부되었다고 할 수 있다.

이슬람교의 경우 음악이 관능적 쾌락을 불러일으킨다 하여 교의상 예배에서 음악의 사용을 배제하는 경우도 있으나, 코란 낭송이나 예배 시각을 알리는 아잔과 같이 교의와 무관하게 음악이 사용되는 것을 볼 수 있다. 아랍 세계의 종교 음악으로는 이슬람 사원의 음악, 수피(sūfi, 이슬람 신비주의) 음악, 통속적인 종교 음악 등이 있다. 이슬람 사원에서 이루어지는 음악은 이슬람 경전 코란 낭송법과 아잔(adhān, 예배를 알리는 소리) 수행 시 나타나는 독특한 운율을 들 수 있다. 이 아잔 운율은 코란 낭송처럼 정형화된 체계를 갖추고 있어 전 아랍 지역뿐만 아니라 세계 이슬람권에 걸쳐 차이를 보이지 않는다. 수피 음악은 하나님에 대한 신앙심을 고무시킬 목적으로 사용되는 것으로 수피들만의 독특한 운율구조로 되어 있다. 지역 간에 발생하는 수피 음악의 차이는 저마다의 토착 신앙과 전통 및 이슬람 요소가 결합한 결과에서 비롯된다. 통속적인 종교음악은 이슬람 종교와 성인을 찬양하는 노랫말을 말하는 것으로, 문어체 아랍어와 구어체 아랍어가 섞인 노랫말과 곡을 자유롭게 사용함으로 인해 지역 간 차이를 보인다. 이집트 사회의 종교 음악 역시 다양한 종류가 있으나 본 연구에서는 서민들이 여러 가지 종교 행사에서 부르는 노래에 관해 다루기로 한다.

이집트 종교 음악은 서민들이 기념하는 여러 가지 종교 행사나 기념일, 명절, 축제들과 깊은 관련이 있다. 이집트인들이 중요하게 여기는 종교적 기념행사로는 선지자 탄신일이나 성지 순례 등이 있다. 이러한 종교 기념행사에서 불리어 지는 노래는 이슬람의 교리, 종교적 믿음과 관련된 내용을 다루고 있으므로 다른 노래들에 비해 경건함과 신성한 분위기를 담고 있는 것이 특징이다. 종교 음악의 모티프는 주로 종교적 이야기들, 신의 전지전능함, 코란에 계시된 내용들을 대중들에

게 다시 한 번 알려주거나 선지자나 성인들이 행한 기적들에 대한 내용을 담고 있다.

## 2.5. 현대음악

이집트 현대 음악의 역사는 1910년 사이드 다르위시(Sayyd Darwish)에 의해 시작되었다. 그는 이집트의 전통 음악과 서양 음악을 조화시켜 독특한 자기만의 음악 세계를 만들어 내어 후대에 전해 주었다(Kamal al-Nāji, 1992:193-194).. 그는 세계의 여러 음악들, 특히 그리스, 이탈리아 지역의 음악을 듣고서, 이집트 현대 음악을 발전 시켰는데 특히 4분의 3음 또는 온음 반음 등을 이용한 새로운 형태의 음악들을 발전시켰다. 유명한 이집트 가수 중에는 무함마드 압둘 와합(Muḥammad ‘Abd al- Wahāb)과 ‘동방의 별’로 불리는 여가수 움무 쿨숨(Umm Kulthūm)이 있고, 현재에는 아므르 디압(‘Amr Diyāb), 이합 타우피크(‘Ihāb Tawfiq), 자카리야 아흐마드(Zakariya ‘Aḥmad) 등이 활동하고 있다. 무하마드 압둘 와합은 이집트의 음악을 더욱 발전시킨 인물로서 이집트의 독특한 구어체 방언을 사용하여 이집트 음악을 발전시켰으며, 이것이 걸프 지역 음악에 영향을 주었다. 걸프 지역과 삼지역 역시 이집트 음악에 관심을 갖기 시작하고, 이집트 노래들이 널리 애창되기 시작했다. 이들 중 움무 쿨숨은 다르위시가 작곡한 곡에 가사를 붙인 노래로 대중의 심금을 사로잡음으로써 아랍세계에 큰 족적을 남긴 가수로 기록되었다. 움무 쿨숨은 삼 지역 음악에 많은 영향을 미친 인물로서 그녀의 노래는 많은 사랑을 받았으며 특히 파이루즈(Fayrūz)등 가수들이 많은 영향을 받았다. 파이루즈의 등장 이후 삼 지역 음악은 다양한 창법들과 음악적 형태들이 등장을 하였는데, 영어권, 프랑스 권 등 세계적인 음악들과 혼합이 되며 아랍 음악의 발전을 이끌었다. 오늘날에는 아므르 디압의 노래가 아랍 세계뿐만 아니라 서방

세계에도 널리 소개되어 애창되고 있다. 그의 노래는 아랍의 전통 리듬에 서구 현대음악을 적절히 혼합한 새로운 스타일로 아랍의 젊은 층에서 폭발적 인기를 끌고 있다. 그의 노래들에서는 카시다처럼 긴 내용이 아니라 가벼운 일상생활과 성(性)을 주제로 한 노랫말이 주종을 이루고 있다.

### Ⅲ. 이집트 노랫말에서의 聖俗 관련 주요 모티프

#### 3.1. 종교

##### 3.1.1. 신(神)의 전지전능함, 사도와 성인 찬양

이슬람과 아랍 국가들의 가장 기본이 되는 것은 코란이라고 할 수 있다. 이에 대해 이집트의 유명한 작곡가이자 음악 평론가인 힐미 바크르(hilmy Bakr)는 아랍 음악과 서양음악과의 차이점을 언급하면서 “아랍 음악에는 수피 음악이라는 것이 있는데 서양의 헤비메탈 음악과는 정 반대의 개념이다. 헤비메탈은 심리적 내면적 갈등들을 표현하는 전자 음악이라고 볼 수 있지만, 수피 음악은 종교적인 특징들을 많이 가지고 있다. 대부분의 아랍 음악들이 종교적인 영향을 많이 받아 때로는 코란 구절을 그대로 노래하거나 알라에 대한 경외심, 믿음, 신앙 등을 표현하고 있다. 이슬람은 아랍 음악 전반에 지대한 영향을 미치고 있으며, 모든 음악적 표현에 있어, 종교적인 요인들이 나타나고 있다. 따라서 이슬람과 아랍 음악 간의 관계는 매우 크며 불가분의 관계라고 할 수 있다. 헤비메탈이 감각적인 음악이고 종교 외적인 것이 많은 것에 반해 아랍 음악은 감각적 음악과 이성적 음악이 모두 있지만, 주로 종

교적 영향을 받고 있다. 또한 음악 창작 활동의 주요 동기가 종교적인 것이 많다.”라고 했다.<sup>2)</sup>

힐미 바크르의 말처럼 이슬람은 아랍 음악 전반에 지대한 영향을 미치고 있으며, 모든 음악적 표현에 있어, 종교적인 요인들이 나타나고 있다. 노래 가사 속에서도 종교적인 뿌리를 찾아 볼 수 있는데, 알라에게 가까워지고자 하는 마음에서, ‘알라’, ‘오, 주여’ 를 부르며 구원을 요청하는 내용들도 있다.

이집트 노랫말에서 종교와 관련된 모티프는 성인(聖人), 신(神), 사도 무함마드, 이맘 등에 관련된 것으로 전지전능한 하나님의 권능과 섭리, 하나님에 대한 인간의 절대복종, 사도와 성인 찬양, 성인과 예언자의 통찰력, 성인과 이맘의 무오류성, 신성함 등에 대한 내용이 나타나고 있다.

선창: kullu ma yashdu... maḥamel / 후창: linnaby qalbi yehimm  
선창: kullu ma yashdu... maḥamel/ 후창: linnaby qalbi yehimm  
(선창: 그가 노래 부르는 모든 것은... 만선이 되는 것../ 후창:  
선지자에게 내 마음을.. 관심을 갖도록...  
선창: 그가 노래 부르는 모든 것은... 만선이 되는 것../ 후창:  
선지자에게 내 마음을.. 관심을 갖도록...)

위 노래는 이집트 어부들이 델타 북부의 호수-만질라와 브루로스-에서 집단 고기잡이를 하는 동안 함께 부르는 노래의 일부이다 (‘Ahmad Mursi. 1970: 81). 이 곡조는 계속해서 반복되고 다른 곡조로 넘어가며 일이 끝날 때까지 이러한 식으로 반복 된다. 노랫말에서는 만선을 기대하는 어부들의 심리와 이를 위해 선지자의 관용을 바라는 종교적 모티프가 엿 보인다.

2) hilmy Bakr 인터뷰, 2006, 2, 28.

선창: la sa'iy we 'azur annaby / 후창 : we 'army ḥumuly 'aleh  
선창: we 'in ḥasalak daym nade/ 후창 : ya 'imam 'ali  
(선창: 신경 쓸 것 없지... 내가 선지자를 찾아가../후창: 그에게 내가  
    꺾어진 것을 던지지..  
선창: 만일 당신이 모욕을 당한다면.. 불러보세../ 후창: 이맘  
    알리여.. )

노랫말의 내용에서는 전반부의 노래와 마찬가지로 보다 많은 고기가 잡히기를 기원하는 마음으로 선지자와 이맘 알리에게 의지하는 종교적 모티프가 반복적으로 나타난다.

사도와 성인에 대한 찬양, 성인과 예언자의 통찰력, 성인과 이맘의 무오류성, 신성함 등에 대한 종교적 모티프는 다음의 노래에서도 잘 나타난다(윤은경, 2006:133).

선창: wallahi intala zamani la shaki legadi elghram/후창 : liashki  
    legadi elghram  
선창: 'eshg elbanat ya gadi ḥram we 'ille ḥllal/ 후창 : ḥaram  
    we 'ille ḥllal  
선창: ḥaram lilmtazawj 'ama 'azeb ḥllal/ 후창 : 'ama 'azeb  
    ḥllal  
선창: we 'in kana ḥaram ya qadi 'uktub li bilḥllal/ 후창 : 'uktub  
    li bilḥllal  
선창: 'uktub li bilḥllal / 후창 : 'uktub li bilḥllal  
선창: karamah li nnabi/ 후창 : karamah li nnabi  
(선창: 만일 시간이 지체된다면. 사랑의 재판관에게 하소연할거야.. /  
    후창: 사랑의 재판관에게 하소연할거야..

선창: 재판관님.. 소녀를 사랑하는 것이 하람인가요.. 할랄인가요./

후창 : 하람인가요.. 할랄인가요..

선창: 유부남에겐 하람이지.. 총각에겐 할랄.. 후창 : 총각에겐 할랄..

선창: 재판관이시여...만일 하람이더라도.. 할랄이라고 써주세요../

후창 : 할랄이라고 써주세요..

선창: 선지자에게 존경을.../ 후창 : 선지자에게 존경을...

선창: 선지자에게 기도를.../ 후창 : 선지자에게 기도를...)

위 노래는 여성을 사랑하는 것이 죄가 되는지의 여부를 재판관에게 묻는 다소 희극적인 내용을 담고 있다. 유부남이 부인 외 여성을 사랑하는 것은 금기이며 총각의 경우는 허용된다는 이슬람의 교리를 충실히 따르는 이집트인들의 의식을 잘 보여준다. 또한 금기의 사랑이라 하더라도 할랄이라고 판결해주시기 바란다는 가사를 노래하면서 선지자가 허용해줄길 빌며 관용을 바라는 이집트인들의 종교관을 엿 볼 수 있다.

한편 이집트 노래 중에는 이집트의 작곡가이자 음악 평론가 힐미 바크르가 애기했듯이 코란 구절의 내용을 그대로 가사에 인용하는 경우도 있다.

“yā rabb yā khāliq al-khalq .. yā rabb al-‘ibād/ wa man qad qult fi l-qurān ‘ud‘ūni

innani da‘awtuka muḏṭaran fa khud biyadi/ yā jāmi al ‘amr bayna al-kāf wa annūn...

najit ‘ayub min buluwahu hīna da‘ā.”

(오, 주여.. 인류의 창조주여.. 기도의 주여../ 당신은 코란에서 말씀하셨지요.. 나에게 기도하라..

실로 나는 당신에게 기도 하였으니.. 내 손을 잡으소서../ 오..카프

(al-kāf)와 눈(annūn) 사이 일들을 연결하신 주여.. / 당신은 선지자 아옘이 기도 했을 때 그를 구해주셨으니..)

위 노래에서는 노래를 부르는 사람이나 듣는 이 모두가 알라에게 귀의 할 수 있도록 노랫말 자체가 기도의 형식을 띠고 있는 것을 볼 수 있다. 선지자 아옘이 그의 병을 치유했던 것처럼 서민들이 구원을 받을 수 있도록 알라에게 기도 할 것을 훈시하면서 천국과 지옥, 죄와 벌 등에 대한 얘기 형식을 띠고 있다. 인간이 천국으로 가는 길을 찾기 위해 무엇을 해야 하는지 지옥 불구덩이의 형벌을 피하기 위해서 어떻게 해야 하는지를 노래로 표현하고 있다. 무슬림으로서의 종교적 의무를 충실히 이행하면서 기도만이 알라에게 가까이 갈 수 있는 길임을 강조하고 있다.

“yā ‘aḥsan al- ‘abd lamā yakunu sālik  
wa kulu bāb yadkhuluḥu yujaduhu sālik...  
qalili tam’uka wa ruḥi ‘abki ‘alā hālika  
ridwān yaqulu linnabi ‘udkhul al jannah haniyan laka  
rawi al bukhari wa muslim wa l-‘mam malika  
katra al salāh ‘ala nnabi ... tamna’ ‘edhab mālika...”

(가장 훌륭한 종이여.. 그 길은 평탄할 것이니...

그가 들어가는 모든 문은 평탄함어...

네 탐욕을 줄이라.. 내 영혼이 네 상황에 울어주노니...

천국의 천사 리드완이 너에게 말하길.. 천국으로 들어가라..

선지자에게 기도를 많이 하라.. 지옥의 천사 말리카의 벌을

금하도록..)

이 노래에서는 코란에 등장하는 천국의 천사 리드완과 지옥의 천사

말리카를 굳게 믿는 이집트인들의 종교관을 엿 볼 수 있다. 또한 선지자에게 기도를 많이 하고 탐욕을 줄여야만 천국에 갈수 있다는 이슬람 교리에 대한 믿음이 주요 모티프로 나타난다.

### 3.1.2. 종교의식

이집트 노래 중 종교의식에 관련된 것으로는 성지 순례(Al-ḥajj)를 떠날 때 부르는 노래가 있다. 성지순례는 이집트인 뿐 아니라 대부분의 아랍 인들이 기념하는 종교 의식이기도 하다. 순례에 관한 코란 구절은 ‘...능력이 있는 자는 대 순례가 의무라 그러나 믿음을 거절한 자에게는 알려계서 모든 만물의 절대자임을 보여 주실 것이라(코란 3:97)’가 있다. 따라서 이슬람의 5대 의무 중 하나인 순례에 대한 찬양이나 무슬림들의 성스러운 의식이 노래를 통해 많이 나타난다. 순례에 관련된 노래의 특징은 우선 슬픔이 배여 있다는 것인데 가족 중 일원이 순례를 하고자 떠나면 길을 떠날 때 그를 이별하면서 부르는 노래이기 때문이다. 반면 순례를 무사히 마치고 돌아오는 순례 객을 맞이할 때 부르는 노래는 기쁨과 환희로 가득 차 있다. 순례의 노래는 악기를 연주하지 않고 부르는 것이 특징이다. 순례의 노래 가사는 일반적으로 순례자가 선지자를 방문하기 위한 기대감에 대해 얘기하고 있고 순례에 대해 묘사하거나 순례를 떠나기 위한 준비 과정, 자신이 순례를 떠난 후 자식들을 주위 친지들에게 부탁하는 내용 등이 있다.

“yā walad baladi.. al wadād.. al wadād.. /wa yā walad baladi mā baqi illā safar../ wa ‘aḥmil bzādi... kuluhu fi ḥubbi alnabi...”

(우리 마을 아이야..내 사랑하는 이.. 내 사랑하는 이.. / 우리 마을 아이야.. 내게 남은 건 여행을 떠나는 것 뿐.. 내 먹을 것을 짚어 지고.. 이 모든 것이 선지자에 대한 사랑이지..)

성지 순례를 떠나기에 앞서 마을 어린이에게 자신이 순례를 떠나게 된 사실을 알리며 모든 일이 선지자의 뜻에 따라 잘 이루어 질 것을 믿는 무슬림의 종교관을 엿 볼 수 있다.

성지 순례를 떠나는 의식에서 친지들과 가족들이 함께 부르는 노래 중에는 선창자와 후창자로 나뉘어 부르는 노래가 있다.

- 선창: ḥājjuna yā ḥājjuna.../후창: ḥājjuna yā ḥājjuna...  
 선창: zurta wa jita yā ḥājjuna.../후창: yā ḥājjuna yā ḥājjuna...  
 선창: yā sālīma salamihim.../ 후창: yā sālīma salamihim..  
 선창: rahu wa juna bisalamah/ 후창: yā sālīma salamihim..  
 선창: yā zāir almadinah yā ḥājjuna.../ 후창: ḥājjuna...yā ḥājjuna...  
 선창: yawm ma tajina yā ḥājjuna.../ 후창: ḥājjuna...yā ḥājjuna...  
 (선창: 우리의 순례자여.. 우리의 순례자여../ 후창: 우리의 순례자여..  
 우리의 순례자여..  
 선창: 당신은 방문을 했고 다시 왔지.. 순례자여../ 후창: 우리의  
 순례자여.. 우리의 순례자여..  
 선창: 그들 안전한 속에서 무사히 돌아온 자여../후창: 그들 안전한  
 속에서 무사히 돌아온 자여..  
 선창: 그들도 갔었고.. 우리에게 다시 안전하게 돌아왔지../후창:  
 그들 안전한 속에서 무사히 돌아온 자여..  
 선창: 도시의 방문자여.. 우리의 순례자여../후창: 우리의 순례자여..  
 우리의 순례자여..  
 선창: 언젠가는 그대 우리에게 돌아오지.. 우리의 순례자여../후창:  
 우리의 순례자여.. 우리의 순례자여..)

순례를 떠나는 이를 위해 부르는 이 노래는 순례의 길이 멀고 험난 하지만 순례가 알라를 위해 역경을 참아내고 인내하기 위한 성스러운

의식이므로 이를 통해 알라에 대한 온전한 순종과 복종을 보여줄 수 있다는 믿음이 나타난다. 또한 무슬림으로서의 성스러운 의무인 순례를 무사히 마치고 언젠가 무사히 돌아오기를 바라는 가족들의 마음이 잘 나타나 있다.

순례자를 떠나보낼 때 부르는 노래가 이별의 감정으로 인해 다소 슬픈 분위기를 띄고 있는 반면 무사히 성지 순례를 마치고 돌아오는 순례자를 맞이할 때 부르는 노래는 순례자의 무사 귀환을 기뻐하고 즐거워하는 가족들과 친지들의 감정들을 담고 있다.

“yā ḥājj yawm essalāmah .. ‘abyad min laban el halīb..  
wa ‘abyad min laban el halīb.. yā ḥājj yawm lrujjū‘  
wa ‘ddini ‘aqūlak .. yawm essalāmah maktūbah lak  
‘inda nnabi.. anfaqt mālak... wa hajjait w raja‘ t...wa hajjait w  
raja‘ t l’iyālak  
wa zurta wa‘ adta farhān...”

(오 순례자여.. 안전의 날이로다.. 우유 빛처럼 흰.. 우유 빛처럼 흰..  
순례자여.. 귀환의 날이로다..

내가 그대에게 말하기를.. 안전의 날이라고 그대에게 쓰여 있지..  
선지자를 위해 당신의 돈을 썼고.. 순례를 하고.. 돌아왔도다..  
순례를 하고.. 당신의 자녀들에게.. 돌아왔도다.. 당신은 그를  
방문했고 기쁘게 약속을 했도다.. )

이 노래에서는 순례를 떠나기 전 막연히 있었던 슬픔과 걱정의 감정과 달리 밝고 환한 분위기를 엿볼 수 있다. 긴 여행의 일정을 무사히 마치고 무슬림이라면 일생에 한번은 실천해야 할 성지 순례의 의무를 해낸 사람에 대한 자랑스러움과 환희의 감정들을 담고 있다.

종교와 관련된 모티프는 이집트 동요에서도 찾아볼 수 있다. 다음은 이집트 어린이들이 놀이를 하며 즐겨 부르는 노래의 일부이다(Bahijah

S. Rashid, 1967 : 27).

“Abuḥ Abuḥ kalbu al-‘arab madbuh wa ummuhu warahu  
bitanuh...  
wadakhalat baytallah raqaitu ‘abdullah wa ma‘ahu ḥamam  
akhdar...  
wa sharibtu min qillatinnabi wa rakantuha  
wa sharibtu min qillatil ifriti wa kasaratuha..”  
(맷소사, 맷소사.. 아랍의 개는 죽었고 어미 개는 한탄하며  
울부짖는다...  
알라의 집을 향해, 나는 갔지. 거기서 압둘라를 만났지.. 그에게는  
초록빛 비둘기가 있었지..,  
나는 예언자의 물병의 물을 마셨고 그것을 내려놓았지...  
나는 악마의 물병의 물을 마셨고 그것을 깨고, 멀리 던졌지...)

이 동요는 이집트 사회에서 아이들이 놀이를 할 때 즐겨 부르는 노래로서 특별한 의미를 담고 있지는 않지만 노랫말 중 성지 순례를 묘사하는 대목이 있다. 대부분이 무슬림인 이집트 서민 사회에서 이슬람 오주의 하나인 성지 순례를 얼마나 중요시하는가를 보여준다고 할 수 있다. 또한 노래의 마지막 부분에서 악마의 물병을 깨뜨리고 멀리 던진다는 내용은 이집트인들이 민간 신앙에서 혐오스럽거나 싫어하는 대상이 있을 때 그 뒤에다 물동이나 단지(qillah)를 깨뜨리곤 하는 관습을 보여주고 있다.<sup>3)</sup>

3) 이러한 관습을 ‘Kasr al-qillah’라고 한다. ‘Aḥmad ‘Amin, p.145 참조.

### 3.1.3. 운명, 천명에 대한 믿음

이슬람의 근본은 믿음('Imān)과 실천('Amal)이다. 믿음은 다시 6가지 믿음으로 반드시 믿어야 할 여섯 가지 신조가 있는데 유일신, 천사, 성서, 예언자, 내세, 정명(定命)이 그것이다. 이를 육신(六信)이라고 한다. 이 중 정명론은 과거 · 현재 · 미래에 인간과 세계에 일어나는 일이나 인간의 모든 행위는 미리 정해져 있다고 하는 믿음으로서 모든 무슬림들이 믿고 있는 신조이다. 그러나 코란에는 '악을 행하는 자에게는 그에 상응하는 벌을 주고, 선을 행하는 자에게는 최선의 보답을 주신다(코란 53:31)'는 내용과 같이 인간의 자유의지를 강조하는 부분도 많다. 이 자유의지와 운명 예정의 문제는 여러 가지 해석을 낳은 신학적 논의의 중심 주제 가운데 하나였고 현재는 인간이 자신의 행위에 대해 갖는 윤리적 책임과 조화된 형태의 예정설이 정통설로 받아들여진다. 이집트 노래의 가사에 나타나는 모티프 중에는 정명이나 운명론에 대한 이집트인들의 믿음이 있다. 누구나 태어나면서부터 그의 운명이 이미 정해져 있어 인간의 힘으로는 어찌할 수 없이 그 것을 숙명으로 받아들여야 한다는 믿음이다. 이러한 믿음은 주로 '이마에 쓰여진 것을 눈으로 잘 보아야한다'는 표현으로 나타난다(Muḥammad Maḥmūd Assayād, 1995: 15).

“’illi inkatab ‘a l-jaben lazim tashufuh al-‘ayn..  
fa naḥnu fi ḥayatina tasirna quwah kutibat ‘ale jabena  
‘awamer labudde leha min naffadh  
we lesa ‘amamna ‘ille ‘an naqif ḥiyaluha mektufe l’ayde  
we ‘an nehni laha ru’usna msteslimin...”  
(이마에 쓰여져 있는 것을... 눈으로 보아야지..  
우리네 인생에서.. 이마에 쓰여진 어떤 힘이 우리를 이끌어가지...

그것은 따를 수밖에 없는 천명이지.. 양손을 펴고 받아들이는 수밖에..  
머리를 조아리고 받아들일 수밖에..)

이 노래에서 나타나는 인간의 숙명론, 정명에 대한 믿음은 이집트인들이 오랜 역사에서 겪어온 고난과 역경의 사건들에 기인한다. 이집트인들이 긴 굴곡의 역사에서 겪었던 크고 작은 사건들, 빈곤과 질병 등의 역경을 견뎌낼 수 있었던 것은 이러한 노래를 부르며 스스로를 위로하고 인내해냈기 때문이다. 그 결과 이집트인들은 어떤 고난이라든 그것을 운명이라 여기며 참고 견디는 인내만이 행복의 열쇠라는 믿음을 갖게 된 것이다.

“a ṣṣabr tayb wlaw kāna murr naṣbr lah we’illi ‘akl ḥelw  
aw kullu murr yaṣbur lah wajīb ‘alayna lihukm allah naṣbur  
lah..

w ṣabr ‘uqbahu faraj ‘aḥla min l min‘ad ...”

(인내는 좋은 것이지..어떤 고통이 있더라도 우리가 잘 참고 견디면  
달콤한 결실이 있지.. 어떤 고통도 잘 참고 견디면.. 신께서  
심판하시고..

인내 뒤에는 가장 달콤한 행복이 따라오지...)

참는 자에게는 다소 긴 시간이 걸리더라도 반드시 그 보상이 있으며 고난에 지친 사람도 잘 참고 견디면 언젠가는 평온한 휴식이 온다는 믿음이 엿보인다. 무함마드 마흐무드 앗사야드(Muḥammad Maḥmūd Assayād)에 의하면 이러한 숙명론, 정명에 대한 믿음은 이집트인이 인생의 달콤함이나 고난을 있는 그대로 받아들이게 만들었으며 이것은 결국 이집트 사회 내 이상(理想)의 부재와 사회의 창조력을 감소시킨 원인이기도 하다(Muḥammad Maḥmūd Assayād, 1995: 16).

## 3.2. 성(性)

### 3.2.1. 사랑

이집트 노랫말에서 성의 주제로는 남녀 간의 사랑을 그린 노랫말이 주를 이루고 있고 결혼이나 연인에 대한 그리움, 이별의 슬픔 등의 모티프들이 나타나고 있다. 이 중 남녀 간 사랑의 설레는 감정을 노래하는 내용은 다음과 같은 것이 있다.

선창: ya hellawa l melqa ya saydi...we ssalam min yadik  
liyadi...

후창: ya hellawa l melqa ya saydi... we ssalam min yadik  
liyadi...

선창: leilat l melqa we nadaha... we banat l kull hedaha...  
same'tni husn leghaha... masaktni 'albi biaidi...

후창: ya hellawa l melqa ya saydi... we ssalam min yadik  
liyadi...

(선창: 달콤한 만남이여... 그대... 그대 손에서 내 손으로  
평화가...

후창: 달콤한 만남이여... 그대... 그대 손에서 내 손으로  
평화가...

선창: 만남의 밤에...그가 그녀를 불렀지... 모든 소녀들이 그녀에게  
얘기했지...

그대는 감미로운 말을 들려주었지.. 나의 가슴을  
어루만졌지...

후창: 달콤한 만남이여... 그대... 그대 손에서 내 손으로 평화가...)

위 노래는 주로 이집트 여성들이 목화 수확을 할 때 부르는 노래로서 인간의 여러 가지 모습들과 기쁨, 낙관 등의 감정들이 주로 나타난다. 대부분은 약혼, 결혼 등과 같은 기쁨의 전야에 대한 보편적 감정들을 다루고 있는데 이러한 현상은 두 가지 주요 원인에 기인한다. 첫째, 목화 수확이라는 작업의 성격 그 자체에서 기인한다. 이 일에서 가장 많은 부담을 지는 사람은 처녀들과 어린 나이의 소녀들인데 이들은 어린 나이로 인해 자신들의 시각을 잘 드러내지 않는다. 이들이 선호하는 주제는 결혼과 그것에 대한 그들의 희망, 가슴속에 품고 있는 감정 등이다. 그래서 노동 중 그들의 고생스러움이나 삶에 대한 불만을 이야기하는 대신 애인에 대한 불만을 표현하거나 애인과 만나는 즐거움을 묘사하는 것이 대부분이다. 특히 위 노래에서는 이집트인들이 청춘남녀의 달콤한 만남과 사랑의 감정들에 대해 느끼는 바를 표현하고 있다. 사랑하는 사람들의 속삭임이나 행동들을 은유적으로 표현하며 평화로운 분위기를 노래하고 있는데 이집트인들이 사랑이라는 것에 대해 가지고 있는 의식 구조를 알 수 있다.

또한 다음의 노래에서도 사랑에 관련된 모티프가 반복적으로 나타나는데 선남선녀들의 사랑에 관해서 이야기하고 있다. 이러한 노래를 통해 이집트인들은 자신들이 살고 있는 사회의 전통과 관습에 적합한 방식으로 사랑을 고백한다. 이러한 점에서 서민가요는 중요한 기능을 한다. 그것은 그들 모두에게, 특히 처녀들에게 남의 이목이나 사회적 차별에 대한 두려움 없이 사랑에 대한 숨김없는 감정을 표현할 수 있는 적절한 방법인 것이다.

선창: yā nā s bidāri leh.. we l-walad bi'uhibh 'awi...

후창: yā nā s bidāri leh.. we l-walad bi'uhibh 'awi...

선창: yā nā s bidāri leh...meh ḥabibi 'asal...mtarḥ ghasel

wajh..meh ḥabibi 'asal...

mtarḥ ghasel wajh.. hat l- 'alam we daweyah...

li'aktub kitebi 'aleh... we l-walad bi'uḥibuh 'awi...

후창: yā nās bidāri leh.. we l-walad bi'uḥibh 'awi...

(선창: 사람들이여.. 왜 감추나요.. 이 남자는 내가 아주 사랑해요...

후창: 사람들이여.. 왜 감추나요.. 이 남자는 내가 아주 사랑해요...

선창: 사람들이여.. 왜 감추나요.. 우리 애인이 얼마나 달콤한지...

그 얼굴을 세수하면.... 우리 애인이 얼마나 달콤한지...

그 얼굴을 세수하면.... 연필과 잉크병을 주세요....

그에게 내 편지를 쓰도록... 이 남자는 내가 아주 사랑해요...

후창: 사람들이여.. 왜 감추나요.. 이 남자는 내가 아주 사랑해요..)

이 노래는 동네 처녀들이 결혼식에서 부르는 노래로서 신랑에 대한 신부의 솔직한 감정을 과감하게 표현하고 있으며 연인을 ‘별꽃(‘asal)’이라는 단어로 묘사하고 있다. 자신이 사랑하는 사람에게 과감한 고백을 하고 싶어 하는 이집트 여성들의 의식구조를 알 수 있다. 또한 이러한 노래를 통하여 애인을 만나고자 하는 자신들의 바람을 은연중 표현할 수 있으며 대리 만족을 느끼기도 한다.

사랑의 감정에 대해 표현한 이집트 노래 중에는 다음과 같은 마왈이 있다(Aḥmad Mursy, 1970: 37).

“ya ḥelwa mashi btatajahram besaj jali tuqtal bila nabl ei  
almahja sajali..

ḥabibi jali rakib bukri shami wa sajali ya jada' inta batal....

'ayni min al bu'd ya lmaḥbub tura'i lak.. mahkum 'alayh ma  
'aqdarsh 'ura'i lak...

wa khali l-qalb mura'i lak...”

(저기 걷고 있는 아름다운 여인이여~ 어디로 가고 있는가..)

그대는 뜨겁게 흐르는 피의 화살 없이 죽을 지이니~  
하염없이 걷고 있는 낙타를 타고 있는 내 사랑이여~ 젊은이여~  
그대는 영웅이다...  
사랑 받는 자여, 저 멀리 나의 눈은 그대를 향하네..  
내가 그대를 주시할 수 있는 한 계속 그의 생각만 하네.. 내 심장은  
그대만을 바라보고 있지...)

주로 사랑하는 사람에 대한 일편단심 그리움과 정열적인 사랑을 노래하고 있다. 사랑하는 사람이 어디에 있든 그 만을 바라보며 영원히 사랑하겠다는 다짐을 노래로 표현하고 있으며 사랑에 대해 순종적인 이집트인들의 의식이 나타난다.

### 3.2.2. 이별

사랑에 관련된 노래가 항상 기쁜 감정만을 표현하는 것은 아니다. 노래 중에는 연인들이 겪는 사랑과 헤어짐, 이별을 표현하기 위해 연인을 갈라놓는 산, 죽음, 바다, 긴 여행 등을 주제로 하여 그들이 서로 만나고 헤어지고, 멀리 떨어지게 된 과정, 그로 인해 연인이 고통 받게 되고 열정적으로 만나고 싶어 하는 그리움 등을 표현한 것도 있다.

“yā salām yā ‘ummeh ba’d el ḥabibi ‘ala ‘eh majesh...  
yā nās ‘ana dibt dub el millḥ fi l-fengan... gisr el ‘qdeb  
ishteka min shenat l- khalkhal  
yā salām yā ‘ummeh ba’d el ḥabibi ‘ala ‘eh majesh...”  
(예구머니..엄마.. 왜 아직 우리 애인이 오지를 않나...  
사람들이여.. 내가 소금을 찻잔에다 타버렸네... 목걸이의 쇠붙이가  
불평을 하네..

에구머니.. 왜 아직 우리 애인이 오지를 않나...)

이런 노래는 보통 서민 가요에서 중에서도 가장 아름다운 노래로 여겨진다. 거기에는 슬픔의 감정이 녹아 있을 수도 있는데, 이집트 여성이 자신을 떠난 연인에 대해 자포자기하는 심정으로 슬퍼하고 그것을 그녀의 어머니에게 불평하고 자신이 상처 입은 것에 대해 묘사한다. 또 떠난 사랑에 대한 기다림과 다시 한 번 연인이 자신에게 되돌아오게 하기 위해 해야 할 일들에 대해 노래한다. 이처럼 사랑에 관련된 노래들은 연인들의 감정을 대담할 정도로 솔직하게 표현하고 있으며 사랑에 대해 숨김없이 진실한 이집트인들의 감정에 대해 묘사하고 있다.

이집트에서 전래된 마왈 중 이야기 식 마왈(al-Mawwāl al-Qiṣaṣī)의 대표적인 것으로 ‘하산과 나이마의 마왈(Mawwāl ḥasan wa Na‘īmah)’이 있다. 이 마왈은 유명한 소리꾼인 하산과 나이마의 슬픈 사랑 그리고 두 사람의 이별 이야기를 다루고 있다. 이 마왈의 도입부는 다음과 같다(‘Aḥmad Mursy, 1970: 39).

“law kunt ‘a‘lam bi‘anna l-wa‘d mdari.. ma kunt ‘atla‘ wa la ‘akhtar qat man dari.. dari ‘ala blutik ya lla ibtalit dari..”

(만일 그 약속이 거짓이라는 것을 알았다더라면.. 나는 내 집에서 나오지도 떠나지도 않았을 텐데... 우리 집에 왔었던 이여.. 당신은 무관심하고...)

위 마왈의 4개 행 속에는 주인공인 하산과 나이마 사이에 일어난 모든 사건이 요약되어 있고 하산과 나이마의 사랑애기가 비극으로 끝날 것임을 암시하고 있다. 이 마왈의 이야기는 가난하고 보잘 것 없는 소리꾼인 하산이 나이마가 사는 마을의 결혼식 잔치에서 노래를 부를 때 나이마를 처음 보는 것으로 시작한다. 그는 그녀를 보자마자 첫 눈

에 사랑에 빠지고 그녀 또한 그를 사랑하게 된다. 그러나 사회는 그들의 사랑을 인정하지 않고 두 사람의 사랑은 위기를 맞게 된다. 마을 부잣집 유지의 딸이었던 나이마는 부모의 반대와 감시를 무릅쓰고 하산에게로 도망을 갔다. 그러나 그는 그녀를 가족에게 돌려보냈고 그녀의 가족은 그를 속여서 죽인 다음 그의 머리를 그의 고향 가족들이 발견하도록 나일 강에 던졌다. 이 마왈은 서민사회에서 큰 반향을 일으킨 내용을 시작으로 하산과 나이마의 아버지 사이에 무슨 일이 일어났는지, 또 다른 한편으로는 하산과 나이마 사이에서 무슨 일이 일어났는지를 묘사하고 있다. 마왈의 마지막 부분은 다음과 같이 끝난다(‘Aḥmad Mursy, 1970: 42).

“ ‘uṣi yā ḥasan.. w lzaman yuṣik.. mtejish libaladik..  
 ‘abuwaya ya khain ya ḥasan... w yakhun al-‘aysh fi  
 baladina..

‘awal ma ghabat ‘an ‘aynih kana ‘aqluh ma’ha ghaba..  
 wa‘ed wmaktub qalbi minh taruḥ aruḥ ‘ala fen..

‘illi inkatab ‘a l-jaben lazim tashufuh al-‘ayn.. ”

(하산, 나는 당신께 충고합니다..우리가 사는 세월 역시 당신에게  
 충고합니다...하산, 내 부모님은 배신자들입니다. 그리고 우리  
 인생은 우리를 배반합니다.

처음 그녀가 그의 시야에서 사라졌을 때 그의 이성도 그녀와 함께  
 사라졌지요...내 사랑이여, 당신의 약속과 편지는 어디로  
 사라졌나요..

이마에 새긴 것은.. 눈으로 보아야 합니다...)

이집트에서 사랑에 관련된 가장 유명한 마왈 중의 하나인 하산과 나이마의 마왈은 이렇게 끝을 맺는다. 남 녀 간의 사랑이 두 사람만의

감정만으로는 이루어 질 수 없다는 교훈과 함께 신분이 다른 남녀 간의 사랑을 허락하지 않는 당시 이집트 서민 사회의 모습을 보여준다. 한때 사랑의 감정이 진실하다 하더라도 신분의 벽과 사회 관습의 벽을 넘어설 수는 없다는 부질없는 사랑에 대한 자조감이 느껴진다. 사랑에 관한 이집트 서민 사회의 관습과 이상, 사랑에 대한 가치관 등을 이 노래를 통해 알 수 있다.

### 3.3. 사회생활

#### 3.3.1. 전원생활

이집트 노래 말 중 사회생활과 관련된 모티프를 보여주는 노래들은 주로 전원생활을 묘사하는 노래들이다. 마을의 경사스러운 일이나 즐겁고 흥겨운 분위기를 표현한 것으로 목화 수확 시 부르는 노래가 있다. 이집트 지역에서 목화 수확은 경사스러운 일들과 연관이 깊다(윤은경, 2006: 140-141). 목화를 수확하여 판 이후에 집안은 풍요로워 지며 또한 그 돈으로 선남선녀들의 결혼식을 치를 수 있다. 또한 수확물을 판매한 돈으로 서민들은 새 옷이나 보석 등 자신이 원하며 바라는 것을 살 수 있다. 다시 말해 목화 수확의 계절은 이집트 농촌 사회에서 경제적으로나 물질적으로 풍요의 계절이다. 목화 수확은 주로 이집트 여성들 특히 처녀들이 담당하는 일로서 그녀들이 부르는 노래에는 여러 가지 기쁨이나 즐거운 감정들이 나타난다. 직접적으로 목화에 대해 이야기 하지 않지만 한해가 좋은 일들로 가득한 경사스러운 해가 되기를 바라는 것이다.

선창: ya sanah khudrah 'awal sinin assanah di

후창: ya sanah khudrah 'awal sinin assanah di

선창: khawelina ja'ed ejnna we sanatna khudra assanah  
 후창: khawelina ja'ed ejnna we sanatna khudra assanah  
 (선창: 오 푸르른 해(年)여.. 이것은 첫 번째 해...  
 후창: 오 푸르른 해(年)여.. 이것은 첫 번째 해...  
 선창: 카울리는 제방에 앉아 있고... 우리들의 해(年)는 푸르른 해...  
 후창: 카울리는 제방에 앉아 있고... 우리들의 해(年)는 푸르른 해...)

이 노래에서 자주 등장하는 '카울리(khawli)'란 목화 수확을 감독하는 사람을 말한다. 소녀들은 이 처럼 카울리에게 대화를 건네는 형식으로 낙천적인 감정이나 즐거운 감정들을 표현한다. 또한 이 노래에서 나타나는 녹색(khudrah)은 전통적으로 아랍인들이 선호하는 색으로 풍요와 평화의 상징이다.

목화를 수확하여 생길 좋은 일들에 대한 기대와 기쁨이 노래를 통해 나타나고 있다.

선창: ta'esh ya khawelina ya jalleb sebāya.../후창: ta'esh ya khawelina ya jalleb sebāya...  
 선창: khawelina rāḥ yamla' el qela.. atshater we malaha māl...  
 후창: khawelina rah yamla' el qela... atshater we malaha māl...  
 (선창: 우리들의 카울리, 소녀 장사군.. 만세.../ 후창: 우리들의 카울리, 소녀 장사군.. 만세...  
 선창: 카울리는 항아리를 채우러 갔지... 똑똑하게도... 돈을 채우지...  
 후창: 카울리는 항아리를 채우러 갔지...똑똑하게도... 돈을 채우지...)

이 노래의 가사에서는 자신들의 일을 감독하는 카울리에 대한 다소 불만어린 감정이 나타난다. 자신들이 애써 일한 노동의 대가로 부를 취하는 카울리에 대해 약간의 조롱 섞인 표현들이 반복되고 있다. 또한 노동을 하는 과정에서 느끼거나 일상에서 느끼는 다양한 내용과 감정

을 노래로 표현하고 있는데 시대에 대한 불만, 상황 개선에 대한 희망들이 나타나고 있다.

### 3.3.2. 대인 관계

사회생활에 관련된 모티프 중에는 대인 관계나 인간의 품성에 대한 풍자적 내용을 다루는 노래도 있다. 다음은 이집트에서 구전되어 온 마왈 중 한 노래의 가사 일부이다(Aḥmad Mursy, 1970: 36).

“ al sab‘ lahu ṭaba‘ w aldab‘ lahu ṭaba‘ w al dib lahu ṭaba‘  
w al kalb lahu ṭaba‘ w al karam lahu ṭaba‘ w al bakhil lahu  
ṭaba‘  
al sab‘ lahu ṭaba‘ law malak alkhala yabrah  
w aldab‘ lahu ṭaba‘ law dakhala al zulam yafrāh  
w al dib lahu ṭaba‘ law malak al ghanam yajrah...”  
(맹수에게는 그 만의 기질이 있고, 하이 애나 에게도 그 만의 기질이  
있으며,  
곰도 그의 기질이 있지... 개에게도 그 만의 기질이 있고..  
관대한 자에게는 그만의 기질이.. 구두쇠에게도 그 만의 기질이 있  
지...  
넓은 은신처를 갖게 되면 맹수는 그의 기질을 찾게 되지...  
어두운 곳에 들어가 기쁘다면 하이 애나는 자신의 기질을 갖게 있  
지..  
다친 양을 차지하게 되면 곰 역시 자신의 기질을 찾지..  
개도 가장 추악한 곳이 아닌 곳에 집이 있다면 그만의 기질을 찾  
고...)

위 노랫말에서는 동물들에 비유하여 다양한 인간들의 품성과 성격에 대해 풍자하고 있다. 특히 관대한 사람과 구두쇠 간을 비교하며 재미있는 표현으로 사회생활에 대한 일면들을 묘사하는 내용을 담고 있다.

“ al karim lah taba‘ law jalah al duyuf yafrah...

w yaqul ‘ahlan.. sharaftuna.. w nawartu ‘alena...

‘amā l bakhil lahu taba‘ law jalah al duyuf washu yansabigh..

w yaqul jituna leh.. sawadtu ‘alena... ”

(관대한 자는 그의 기질이 있지.. 손님들이 와도 기쁘게 맞이하지..

그리고 말하지.. 환영합니다.. 영광입니다.. 당신들이 우리 집을 빛내주시는군요..

구두쇠라면 그의 기질이 있지.. 만일 손님들이 오면 얼굴이 언짢아지지....

그리고 이렇게 말하지.. 왜 오셨나요? 당신들이 우리 집을 어둡게 만드시는군요...)

인간이 갖추어야 할 훌륭한 품성에 대해 코란에서는 ‘실로 그대는 훌륭한 품성의 소유자라..(코란 68:4)’, ‘풍요로울 때나 어려울 때를 가리지 않고 자선을 베풀되 화 내지 아니하며 사람들에게 자비를 베푸는 자들이 있나니 실로 하나님은 선을 실천하는 자들을 사랑하시니라(코란 3:134)’라고 하였다. 자비를 최고의 덕목으로 여기는 이슬람의 교리를 따르는 이집트인들이 이러한 노래를 통하여 대인 관계의 미덕에 대해 강조하고 있다. 자신의 형편이 풍족할 때나 어려운 때에 상관없이 자비를 베풀어야 하며 그것이 인간관계에서 기본적으로 갖추어야 할 덕목이라 믿는 이집트인들의 의식 구조를 알 수 있다.

### 3.3.3. 약혼과 결혼

사회생활과 관련된 모티프를 찾아볼 수 있는 이집트 노래는 약혼식이나 결혼식에서 불리어지는 노래이다. 이 노래들은 이집트 서민가요 역사에 있어 중요한 부분을 차지한다. 이집트 뿐 아니라 모든 인간 사회에서 결혼이나 사랑에 관련 된 노래는 인간이 이러한 숭고한 감정을 알기 시작한 이래 가장 오래된 역사를 지닌 노래이다. 결혼이라는 자연스러운 과정에 관한 노래는 서민가요의 연구에 있어 매우 중요한 비중을 차지하는데 약혼과 결혼에 관련된 노래는 한 사회의 중요 통과 의례인 약혼과 결혼 의식을 기념하고 축하할 때 함께 불리어지는 노래로서 관련된 전통과 관습을 이해하기에 아주 중요한 자료이다. 이집트의 경우 약혼이 성립되고 신랑이 신부에게 선물을 제공하고 예복을 사주고 결혼식 전야, 결혼식, 결혼 피로연 등의 행사를 치르는 동안 많은 노래들이 불리어진다. 따라서 이 노래들은 이집트 서민 사회에서 가장 많이 알려진 노래이기도 하다. 결혼에 관련된 이집트 노래들은 주로 결혼 의례와 그 준비 과정, 신부에 대한 묘사, 그녀의 아름다움과 관련된 주제들을 다루고 있다. 이 노래들은 주로 여성들이 신부 주변에 모여 부르는 노래로서 약혼이 발표되면서부터 결혼식이 끝날 때 까지 며칠 동안 불리어진다.

선창: ‘ala annuwār ya samārah… wa ‘ala annuwār wa ‘ana  
‘abi’ rūḥi

후창: ‘ala annuwār ya samārah …wa ‘ala annuwār wa ‘ana  
‘abi’ rūḥi

선창: eya sha’ruki salb jamal… wa ‘ala annuwār wa ‘ana ‘abi’  
rūḥi

후창: ‘ala annuwār ya samārah… wa ‘ala annuwār wa ‘ana

'abi' rūḥi

선창: eya el hajib khat el 'aqdam ... wa 'ala annuwar wa 'ana  
'abi' rūḥi

후창: 'ala annuwār ya samārah... wa 'ala annuwār wa 'ana 'abi'  
rūḥi

선창: eya 'uyunaki ghazalan ... w 'ala annuwar wa 'ana 'abi'  
rūḥi

후창: 'ala annuwār ya samārah... wa 'ala annuwār wa 'ana 'abi'  
rūḥi

선창: eya sadruki tarḥ elramān...w 'ala annawar wa 'ana 'abi'  
rūḥi

후창: 'ala annuwār ya samārah ... wa 'ala annuwār wa 'ana  
'abi'..."

(선창: 꽃 위에 있는 갈색 여인이여... 꽃 위에서.. 나는 내 영혼을  
팔지...

후창: 꽃 위에 있는 갈색 여인이여... 꽃 위에서.. 나는 내 영혼을  
팔지...

선창: 당신의 머리카락은 낙타의 살랍처럼 길고..꽃 위에서.. 나는  
내 영혼을 팔지...

후창: 꽃 위에 있는 갈색 여인이여... 꽃 위에서.. 나는 내 영혼을  
팔지...

선창: 당신은 눈썹은 연필로 그린 선이구나... 꽃 위에서..나는 내  
영혼을 팔지...

후창: 꽃 위에 있는 갈색 여인이여... 꽃 위에서.. 나는 내 영혼을  
팔지...

선창: 당신의 두 눈은 영양의 눈... 꽃 위에서.. 나는 내 영혼을  
팔지...

후창: 꽃 위에 있는 갈색 여인이여... 꽃 위에서.. 나는 내 영혼을  
팔지...

선창: 당신의 가슴은... 석류와 같고... 꽃 위에서.. 나는 내 영혼을  
팔지...

후창: 꽃 위에 있는 갈색 여인이여... 꽃 위에서.. 나는 내 영혼을  
팔지...)

이 노래의 가사는 주로 이집트 시골 방언으로 구성되어 있다. 또한 특징적인 것은 노래 속에서 신부의 외모에 대해 설명하면서 이집트 사회의 전형적 미인(美人)의 대표적 특징에 대해 묘사하고 있다는 것이다. 예를 들어 신부의 머리카락은 이집트에서 낙타를 몰 때 사용하는 '살랍(salab)'이라 불리는 끈처럼 길고 아름답다고 묘사하고 있다 ('Aḥmad Mursy, 1970:67-68). 신부의 이마는 초승달처럼 빛나고 두 눈썹은 연필로 가지런히 그린 선처럼 정돈되어 있으며, 신부의 두 눈은 크고 아름다운 영양의 눈처럼 아름답다. 신부의 가슴은 잘 익은 석류처럼 둥글어야 하며 이러한 특징들이 갖추어 져야 비로소 성숙한 신부의 자격을 갖추게 되는 것이다. 위 노래가 여성들이 결혼식에서 부르는 노래인 반면 남성들이 춤을 추면서 부르는 노래도 있는데 주로 이집트 남성들이 선호하는 아름다운 여성의 특징에 대해 묘사하고 있다. 이전의 여성들의 노래와 마찬가지로 그들이 원하는 여성상, 외모의 조건에 대해 얘기하고 있다. 이처럼 결혼식에서 부르는 노래들은 신부의 외모에 대한 묘사가 그 주제인 경우가 많고 노랫말을 언어학적으로 분석해 볼 때 이집트 시골 방언의 특징들이 엿 보인다.

결혼식에서 불리는 이집트 노래 중에는 신부의 외모 뿐 아니라 신부가 갖추어야 할 덕목이나 도덕적 윤리적 가치관, 착한 품성, 그 가문에 대해 묘사하는 경우도 있다. 결혼의 의식에서 서민가요는 신부의 아름다움과 매력을 묘사하는 데만 국한되지 않으며 신부의 도덕적인

면과 착한 품성과 자비로움 등의 덕목에 대해 묘사한다. 즉 신랑이 신부를 선택할 때 그러한 점들을 고려해야만 한다는 것을 의미한다. 그것은 이집트 사회가 인간의 착한 본성과 관용을 다른 어떤 것보다 중요시한다는 것을 보여준다. 예를 들어 주로 여성들이 결혼식에서 부르는 노래 중 다음과 같은 것이 있다.

선창 : al-'ajāwed 'anāsibahum ... tanet 'adur 'alā...

후창 : al-'ajāwed 'anāsibahum ... tanet 'adur 'alā...

선창 : al-'ajāwed 'anāsibahum ... tanet 'adur 'alā...

lamā ramāni el - hawa... 'ala mṣātibhm...'amilu. 'aleh...

khamṣat ḥarer we khamṣa min qahwethm...tanet 'adur

'alā...

후창 : al-'ajāwed 'anāsibahum ... tanet 'adur 'alā...

(선창: 관대한 사람들.. 그 일가친지들... (그런 사람)을 찾고 있지...

후창: 관대한 사람들.. 그 일가친지들... (그런 사람)을 찾고 있지...

선창: 관대한 사람들.. 그 일가친지들... (그런 사람)을 찾고 있지...

내게 호감을 주고.. 둘 의자위에.. 다섯 필의 비단과.. 다섯

잔의 커피를 대접해주지..

후창: 관대한 사람들.. 그 일가친지들... (그런 사람)을 찾고 있지...)

이 노래에서 알 수 있듯 전통적으로 이집트인들은 관대함을 인간의 최대 덕목으로 생각하고 있으며 그런 가문의 일원을 신부로 맞이하는 것을 선호하고 있다. 결혼이라는 통과의례에서 신부의 출신 가문을 중요시하는 가치관을 이 짧은 노래를 통해 알 수 있다. 이집트 서민 사회에서 중요시하고 관심을 갖는 것은 사람의 근본인 가문이며 이것은 결혼 뿐 아니라 모든 사회적인 관계에 적용된다. 아흐마드 무르시에 따르면 이집트인들에게는 결혼에 있어 아량과 관대함을 갖춘 가문 출신

의 신부를 맞이해야 나중에 태어날 자녀들에게 그런 덕목들이 그대로 전해진다는 믿음이 있기 때문이다('Aḥmad Mursy, 1970: 71-72). 따라서 결혼식에서 부르는 노래들은 주로 신부의 가족과 그 가문의 근본에 관련된 덕목들, 그들이 자랑스러워할 만한 가문의 신부를 선택할 때 세심하게 고려해야 할 주의 사항 등에 대한 내용을 담고 있다.

또한 결혼에 관련된 노래는 결혼식과 피로연의 풍경, 신부와 그녀의 장신구, 보석, 옷차림, 그녀 가족들이 기뻐하는 모습, 신랑의 기쁨, 가족과 친구들이 기쁨으로 신랑 신부를 위해 희망하는 것까지도 묘사한다. 또한 전지전능한 신의 은혜로 인해 자식들을 먹여 살리고, 아이들이 올바르게 자라날 수 있기를 기원하는 내용 등이다.

선창: maḥali layāli l-farḥ...namla' we nkel bilqadh..

후창: maḥali layāli l-farḥ...namla' we nkel bilqadh..

선창: maḥali 'arūsatina we qa'adtha... we l ward mrshaq fi quretiha...

ta'ā yā 'arīsna wehadtha... tafraḥ we qalbk yanshariḥ...

후창: maḥali layāli l-farḥ...namla' we nkel bilqadh..

(선창: 우리 동네... 결혼식의 밤... 우리 모두 참여해서.. 욕을 퍼부어주세요...

후창: 우리 동네... 결혼식의 밤... 우리 모두 참여해서.. 욕을 퍼부어주세요...

선창: 우리 동네.. 새 신부.. 그녀를 앉히고.. 장미꽃을 그녀 이마에 뿌리세...

자 이리와요.. 새 신랑... 그녀에게 말을 걸어봐...당신은 기쁘고.. 당신 마음도 기쁘고...

후창: 우리 동네... 결혼식의 밤... 우리 모두 참여해서.. 욕을 퍼부어주세요...)

이 노래는 동네의 가장 크고 중요한 행사인 결혼식이 열리니 온 마을 사람들이 축복을 해주자는 내용과 신랑의 기뻐하는 모습들을 표현하고 있다. 특이한 것은 결혼식을 축복해주고 경사스러운 일을 맞아 덕담을 해주자는 의미를 ‘욕을 퍼부어 주자’는 것으로 표현한 것이다.

### 3.3.4. 아기의 탄생과 남아 선호 사상

서민들의 노래는 민중 속에서 자연적으로 발생하여, 민중의 생활감이 소박하게 담겨져 오랫동안 전해져 내려오는 노래이며 그들의 인생 여정과도 관계가 깊다. 즉 인간의 탄생에서부터 겪게 되는 여러 가지 통과 의례의 행사들에도 노래는 큰 역할을 해왔다. 아이가 태어나는 것은 신의 은총임과 동시에 사회적으로는 가계의 승계, 노동력의 증가, 전사의 확보 등의 의미를 갖는다. 특히 아랍사회에서는 유목사회의 환경적 특수성과 엄격한 가부장 사회적 특성에 의해서 강한 남아선호 풍습이 나타난다. 아랍 사회에서는 임신 순간부터 아기의 출산에 이르는 전 과정이 성스러운 투쟁으로 묘사되기도 하는데 이런 출산의 중요성 때문에 임신을 위한 기원행위와 주술행위가 성행하였고 이는 계속해서 출산과 관련된 각종 통과 의례들로 이어진다. 출생과정에서 행해지는 일련의 통과 의례들은 흉안, 전염병, 질병, 악령 등의 위협에서 산모와 아이들을 보호한다는 의미를 가지고 있다.

이집트인들은 아기가 탄생하였을 때 특히 그 아기가 사내아이 일 경우 탄생 후 7일째 되는 날 밤 모든 친지, 이웃들이 모여 잔치를 벌인다. 산모에게 여러 가지 선물과 돈 등을 주며 노래를 부르는데 이 때 부르는 노래는 이집트 전 지역에서 비슷한 형태로 전래되었고 그 종류가 많지는 않다. 주로 한 여인이 소금을 뿌리면서 부르는 이 노래는 비교적 단순한 구조로 이루어진 것이 특징이며 남자아이나 여자 아이

들이 촛불을 들고 그 여인과 함께 원을 그리면서 집안 구석구석을 돌며 노래를 부른다. 태어난 아기가 사내아이일 경우 다음과 같이 노래 부른다('Aḥmad Mursi, 1970:43).

“yā milḥ dārna ... keter ṣibyānā.. yā milḥ dārna ... keter 'iyālenā..  
yā milḥ dārna ... keter ṣibyānā.. yā milḥ dārna ... keter  
'iyālenā..”

(우리 집의 소금아... 우리 사내아이가 많이 태어나게 해주길..  
우리 집의 소금아... 우리 아이들이 많이 태어나게 해주길..  
우리 집의 소금아... 우리 사내아이가 많이 태어나게 해주길..  
우리 집의 소금아... 우리 아이들이 많이 태어나게 해주길...)

위 노래 말에서는 전체적으로 다산을 기원하는 내용과 여자 아이 보다는 남자 아이가 탄생하기를 바라는 이집트인들의 남아선호 사상이 잘 나타나고 있는데, 다음의 노래에서도 그러하다.

“ limā qālu da walad.. 'anshadu ḥili we 'ansaned we jābu li elbed  
mqasher we 'aleh semn el balad  
limā qālu di beneh 'ittahet el ḥete 'aleh we jābu li elbed  
beqeshr we 'aleh semn meh... ”

(사람들이 사내아이라고 말했기 때문에...그들은 나의 등을  
부축해주며 내가 기댈 수 있도록 해주었지.. 사람들은 껌질을  
벗긴 달걀에 시골 기름을 발라서 내게 가져다주었지..  
사람들이 여자아이 라고 말했기 때문에.. 나를 벽에다 혼자  
기대게 하고.. 껌질이 있는 달걀을.. (물처럼) 묽은 기름을 발라  
가져다주었지..)

노래의 가사에서는 사내아이를 낳은 산모에게는 껌질을 벗긴 계란에 시골에서 난 토종 기름을 발라서 먹게끔 한다는 내용이 나타난다. 이집트 서민들에게 있어 시골 토종 기름은 아주 귀하고 값진 것으로 귀한 손님을 대접하거나 중요한 행사에서의 요리에만 사용된다. 이처럼 이집트 사회에서 사내아이를 낳은 산모는 귀한 대접을 받고 산후조리에도 신경을 써 주지만 여자 아이를 낳은 산모는 상대적으로 소홀한 대접을 받는다는 것을 노래 가사에서 표현하고 있다. 이집트인들의 남아 선호 사상이 의식 구조 속에 깊이 자리하고 있음을 알 수 있는 부분이다.

#### IV. 결론

지금까지 이집트 지역 서민 가요의 노랫말에 나타난 성(聖)과 속(俗)의 표현을 찾아 주제별로 분류하고 그 자료를 바탕으로 이집트인의 의식구조를 살펴보았다. 서민 가요의 노랫말에는 동시대를 살아가는 사람들의 삶과 정서, 사회상이 직간접적으로 담겨있다. 노래의 곡이 시대마다 기층 서민의 사회, 문화적 욕구에 따라 형식이 변하는 것처럼 노랫말에도 그 시대를 사는 서민의 삶과 의식이 담겨있다. 이는 곧 노랫말 연구를 통해 각 시대의 문화 현상과 사회상, 서민의 의식을 읽어낼 수 있음을 시사한다.

본 연구는 아랍 국가들 중 이집트 지역의 노랫말을 통해서 이집트 서민 기층문화 의식을 살펴보는데 그 목적이 있다. 본 연구에서 종교와 관련된 모티프는 전지전능한 하나님의 권능과 섭리, 하나님에 대한 인간의 절대복종, 사도와 성인 찬양, 이슬람의 정명론, 이슬람의 의무 사항인 순례와 기도를 통해 알라에게 가까워지고자 하는 이집트인들의

의식을 엿 볼 수 있었다. 성(性)에 관련된 모티프로는 남녀 간의 사랑에 대한 솔직한 감정, 연인에 대한 그리움, 이별의 슬픔, 이루어 질 수 없는 사랑에 대한 회한 등이 나타났다. 사회생활에 관한 모티프로는 전원적이고 목가적인 분위기의 노랫말, 대인 관계에 있어 갖추어 야 할 덕목, 인간 최대 덕목으로서의 자비와 관용에 대한 믿음, 결혼식, 이집트 사회 내 존재하는 남아 선호 사상 등을 분류하였다.

7세기 이후 14세기 간 중동세계 문명의 중심을 차지함으로써 아랍인의 사고와 의식구조 형성에 절대적 영향을 미쳤던 이슬람은 이집트 서민들에게 여전히 거룩함(聖)의 인식(認識)을 제공함으로써 이집트 기층문화에서 큰 비중을 점하고 있다고 볼 수 있다. 철저한 유일신 관, 신자의 이상적 덕목, 이슬람 교리 준수 등 이슬람 제도의 생활화는 아랍서민의 의식에 거룩함의 요소로 자리 잡고 있는 것이다. 이집트 노래에서 나타난 이집트인의 의식 구조는 이슬람의 관용과 전지전능하신 하나님에 대한 절대 복종, 선지자에 대한 믿음을 지키며 대인 관계에 있어 선(善)과 미덕, 신앙을 중시하는 한편 성(性)에 있어서는 사랑과 이별에 대한 솔직한 감정을 드러내는 보편적이고 순박한 의식 구조로서 성과 속의 교차 범위가 어느 정도 균형된 삶을 영위하고 있음을 알 수 있었다. 이집트인들이 이루어낸 기층문화의 주요 부분을 차지하는 노랫말에 대한 연구는 그들의 사회내면을 들여다보는 계기가 되고, 나아가 한 차원 높은 아랍문화를 이해하는데 도움이 될 것으로 사료된다.

## 참고 문헌

- 김창남 외, 1998, 《대중문화의 이해》, 서울: 한울출판사.  
사회만, 1997, “노래를 통한 효율적인 아랍어 교육”, 《외국어교육학회  
논총》 4권 1호, 서울.

- \_\_\_\_\_, 2000, 《아랍의 언어와 문학》, 광주: 조선대학교출판부.
- 윤은경, 2006, “이집트 민요에 대한 연구- 노동요를 중심으로”, 《지중해지역연구 제8권 제2호》, 부산외국어대학교 지중해연구소.
- 이희수, 1995, “이슬람의 통과 의례: 아랍 문화권을 중심으로”, 《비교문화연구 제2호》, 서울대학교 비교문화연구소.
- 이희수 · 이원삼 외, 2001, 《이슬람 문명 올바르게 이해하기, 이슬람》, 청아출판사.
- 전경수 역, 2000, 《통과의례》, 을유문화사.
- 전완경, 2003, 《아랍의 관습과 매너(1)》, 부산: 부산외국어대학교출판부.
- 전인평, 1999, “아랍음악의 이해”, 《음악과 문화》.서울.
- 최영길, 1985, 《이슬람의 생활규범》, 서울: 명지대학교출판부.
- \_\_\_\_\_, 1995, 《성 꾸란 의미의 한국어 번역》, 메디나: 파흐드 국왕코란 출판청.
- ‘Abd al-Man’am, Safā’, 2004, *‘Aghānī wa ‘Alāb Shabīyah lil-‘Atfāl*, Cairo: al-Sharikah al-‘Ālamīyah lil-Ṭibā‘ah.
- ‘Abd al-Wahhāb, Muḥammad, 1987, *Muḥammad ‘Abd al-Wahhāb*, Cairo: al-Barā‘im lil-Intāj al-Thaqāfiy .
- Abū Zayd, ‘Aḥmad., 1972, *Dirāsāt Fī al-Falkūr*, Miṣr: Maṭba‘ah Dār Nashr al-Thaqāfah.
- Aḥmad Amīn, 2003, *Qāmūs al-‘Ādāt wa al-Taqālid wa al-Ta‘ābir al-Miṣrīyah*, Cairo: maṭba‘ah lajnah al-ta‘lif wa al-tarjamah wa al-nashr.
- Aḥmad, Taymūr Bik, 1963, *al-Musīqā wa al-Ghinā’ ‘inda al-‘Arab*, Cairo: Dār ‘Ittiḥād lil-ṭabā‘ah.

- al-Atrash, Farīd, 1987, *Farīd al-Atrash*, Baghdād: Maktabat al-Nahḍah.
- Al-Kaysi, Marwan Ibrahim, 1986, *Morals and Manners in Islam*, The Islamic Foundation.
- al-Kūli, SamḤah.1992, *al-Qawmiyah fī Mūsīqā al-Qarn al-Ishrīn*, ‘Ālam al-Ma’rifah.
- Amnon Shiloah, 1995, *Music in the World of Islam*, Detroit: Wayne State Univ. Press.
- ‘Aziz al-shawan, 2005, *al-Musiqa liljami*’, Cairo: Maktabat al-‘usrah.
- Bu Dinah Muḥammad, 1999, *al-Mawwāl fī al-ghina’i al-Arabi*, Tunis:al-Sharika al Tunisiyah linnashr.
- Būqrubah, ‘Abd al-Ḥamid.1993, *al-Ḥadāthah wa al-Turāth*, Beirut: Dār al-Ṭalfah.
- Bahijah, Rasīd, 1967, *‘Aghān wa ‘Alāb Shabīyah Miṣrīyah*,, Cairo: ‘Ālam al-Kutub.
- Danielson, Virginia Louise, 1997, *The Voice of Egypt: Umm Kulthum, Arabic Song, and Egyptian Society in the Twentieth Century*, Chicago: University of Chicago Press.
- El-Said Badawi & Martin Hinds, 1986, *A Dictionary of Egyptian Arabic, Arabic-English*, Beirut: Librairie Du Liban.
- Habib Hassan Touma, 2003, *The Music of the Arabs*, London: Amadeus Press.
- Hasan M. El-Shamy, 1995, *Folk Traditions of the Arab World : A Guide to Motif Classification*, vol.1-2, Bloomington and Indianapolis:Indiana University Press.
- Kamal al-Nāji ,1992, *Turath al-ghina’ al ‘arabi*, Dar al- shuruq.

- Maḥmūd Assayād Muḥammad, 1995, "Nafsiyyatu al Sha'bu al-Miṣriy min 'Aghanihi", *al-Funūn al-sha'biyah*, No. 48. 7-9 월, Cairo: al-Ḥay'ah al-Miṣriyah al-Āmah lil-kitāb.
- Mursi Aḥmad, 1970, *al-'ughniyah al-sha'biyah*, Cairo: al-maktabah al-thaqāfiyah.
- Saḥāb, 'Iliyās, 1980, *Difā'an 'an al-Ughniyah al-'Arabiyah*, Beirut.
- Yūnis, 'Abd al-Ḥamīd. 1983, *Difā' 'An al-Fūlklūr*, Cairo: al-Ḥay'ah al-Miṣriyah al-Āmah lil-kitāb.

이 름 : 윤 은 경

소 속 : 한국외국어대학교 아랍어과

직 위 : 강 사

연락처 : (Tel)010-9121-2452, (E-mail)nabilayun@hanmail.net

Received in 15 Mar 2007

Reviewed in 30 Mar 2007

Revised version received in 15 Apr 2007